

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Olađan Devre  
23. Pazar Günü**

**Twenty-Third Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* Amen.

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* Amen.

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Bkz. Mezm. 42, 2-3*

*C.* Geyik akarsuları nasıl özlerse,  
**ruhum da seni öyle özler, ey Allah'ım.**  
**Ruhum Allah'a, yaşayan Allah'a susadı.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Sözlerinle ruhumuzu besleyen ve kutsal ekmekle bize hayat veren yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Her zaman nimetlerinden güç alarak, sevgi ve iman içinde yaşamamızı ve bir gün sevgili Oğlu'nun ebedi hayatını tamamen paylaşabilmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Cf. Ps 42: 2-3*

*A. Like the deer that yearns for running streams,  
so my soul is yearning for you, my God;  
my soul is thirsting for God, the living God.*

## Prayer after Communion

*P. Grant that your faithful, O Lord, whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly Sacrament, may so benefit from your beloved Son's great gifts that we may merit an eternal share in his life. Through Christ our Lord.*

*A. Amen.*

## Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.*

*A. Amen.*

*P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

*R. Amin.*

## Kyrie

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

***R. Kyrie, eleison.***

***C. Rab'bim, bize merhamet eyle.***

*V. Christe, eleison.*

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

***R. Christe, eleison.***

***C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.***

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

***R. Kyrie, eleison.***

***C. Rab'bim, bize merhamet eyle.***

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen.

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Bizleri Oğlun sayesinde kurtaran ve Kutsal Ruh'unu bahşederek bizleri evlatların olarak kabul eden yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Bir baba sevgisiyle sevdiğin bizlere bak ve Mesih İsa'ya inananların hepsine gerçek özgürlüğü ve sonsuz hayatı bağışla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel

33:7-9

Thus says the Lord: You, son of man, I have appointed watchman for the house of Israel; when you hear me say anything, you shall warn them for me.

If I tell the wicked, «O wicked one, you shall surely die,» and you do not speak out to dissuade the wicked from his way, the wicked shall die for his guilt, but I will hold you responsible for his death. But if you warn the wicked, trying to turn him from his way, and he refuses to turn from his way, he shall die for his guilt, but you shall save yourself.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 95:1-2, 6-9*

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

Come, let us sing joyfully to the Lord;  
let us acclaim the rock of our salvation.  
Let us come into his presence with thanksgiving;  
let us joyfully sing psalms to him.

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

Come, let us bow down in worship;  
let us kneel before the Lord who made us.  
For he is our God,  
and we are the people he shepherds, the flock he guides.

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

*P.* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

33, 7-9

Rab bana şöyle dedi: «İnsanoğlu, seni İsrail Evi'ne bekçi atadım. Benden bir söz duyur duyur onları benim yerime uyuracaksın.

Kötü kişiye, "Ey kötü kişi, kesinlikle öleceksin" dediğim zaman, onu uyurmaz, kötü yolundan döndürmek için konuşmazsan, o kişi günahı içinde ölecek; ama onun kanından seni sorumlu tutacağım. Ancak kötü kişiyi uyardığın halde yolundan dönmezse, o günahı içinde ölecek. Ama sen canını kurtarmış olacaksın.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

95, 1-2.6-9

#### **C. Bugün katı kalpli olmayalım, Rab'bin sesini dinleyelim!**

Gelin! Sevinelim ve coşalım Rab için,  
alkışlayalım, bizi kurtaran kayayı!  
Şükrederek gidelim O'nun önüne,  
övelim O'nu, ilahilerimizle!

#### **C. Bugün katı kalpli olmayalım, Rab'bin sesini dinleyelim!**

Gelin, secde edelim, eğilelim!

Bizi yaratan Rab'bin önünde diz çökelim,  
çünkü O, bizim Allah'ımızdır.

Biz O'nun güttüğü halk ve koruduğu sürüyüz.

#### **C. Bugün katı kalpli olmayalım, Rab'bin sesini dinleyelim!**

Oh, that today you would hear his voice:

«Harden not your hearts as at Meribah,  
as in the day of Massah in the desert,  
Where your fathers tempted me;  
they tested me though they had seen my works.»

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans**

13:8-10

Brothers and sisters: Owe nothing to anyone, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law.

The commandments, «You shall not commit adultery; you shall not kill; you shall not steal; you shall not covet,» and whatever other commandment there may be, are summed up in this saying, namely, «You shall love your neighbor as yourself.»

Love does no evil to the neighbor; hence, love is the fulfillment of the law.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

**Antiphon to the Gospel**

2 Cor 5:19

**Alleluia, alleluia.**

God was reconciling the world to himself in Christ  
and entrusting to us the message of reconciliation.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Keşke bugün O'nun sesini işitseniz!  
«Katılaştırmayın yüreklerinizi,  
Meriba'da ve o gün çölde, Massa'da olduğu gibi.  
Orada atalarınız beni sınayıp denediler,  
yaptıklarımı görmüş oldukları halde.»  
**C. Bugün katı kalpli olmayalım, Rab'bin sesini dinleyelim!**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

13,8-10

Kardeşlerim, hiç kimseye birbirinizi sevmekten başka, herhangi bir konuda borçlu olmayın. Çünkü başkalarını seven, Kutsal Yasa'yı yerine getirmiş olur.

Gerçekten, «Zina etme, adam öldürme, hırsızlık yapma, başkasının malına göz dikme» buyrukları ve bundan başka ne kadar buyruk varsa, tümü şu sözde özetlenir: «Komşunu kendin gibi seveceksin.»

Sevgi komşusuna kötülük etmez. Bu nedenle sevgi, Kutsal Yasa'nın yerine getirilmesidir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

2.Kor. 5,19

### Alleluya! Alleluya!

Allah insanların suçlarını bağışlayarak dünyayı kendisiyle barıştırdı; barışma sözlerini de bize emanet etti.

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

*18:15-20*

**✠ A. Glory to you, O Lord.**

**J**esus said to his disciples: «If your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have won over your brother. If he does not listen, take one or two others along with you, so that “every fact may be established on the testimony of two or three witnesses.” If he refuses to listen to them, tell the church. If he refuses to listen even to the church, then treat him as you would a Gentile or a tax collector.

Amen, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. Again, amen, I say to you, if two of you agree on earth about anything for which they are to pray, it shall be granted to them by my heavenly Father. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Mesih'in Sözü'ne güvenerek ölmüş olanların, gerçek sevgi olan Allah ile birlik içinde ebediyen yaşamalarını sağlasın diye Rab'be dua edelim.

*R.* Adil olan Rab, sen herkesi dürüst olmaya ve yakınındakini sevmeye çağırdın. Dualarımızı kabul et ve senin huzuruna doğru yürüdüğümüz bu yolda bize rehberlik et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Bütün kalbimizle hizmetinde bulunmamız, barış ve huzur içinde yaşayabilmemiz için, bizlerden lütfunu esirgemeyen yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Sunduğumuz bu adaklarla dileklerimizi ve övgülerimizi kabul et ve aramızdaki birlik bağlarını güçlendirebilmemiz için, aynı kutsal ekmeği paylaşan bizlere yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Sen bütün evrenin Yaraticısı'sın, zamana ve tarihe hükmedersin. Sen, insanı senin benzeyişinde yarattın, kainatı ve onun harikalarını ona tabi kıldın. Yarattığın eserlere hayran olsun ve Mesih İsa ile sana daima şükretsin diye, insana evreni emanet ettin.

Mesih İsa'yı öven ve yücelten gök ve yeryüzü ile Melekler ve Azizlerle beraber, biz de tek bir sesle deriz ki:

— For our deceased; for the many lost in storms, crime, terror, war, their survivors and mourners, let us pray to the Lord:

*P.* Father, who have reconciled the world in Jesus, your Son: loosen our bonds of fear, to love our neighbors as you love them. Through Christ our Lord.  
*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that, through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord.  
*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you laid the foundations of the world and have arranged for the changing of times and seasons; you have formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler**  
*18,15-20*

✠ *C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, İsa öğrencilerine şöyle dedi: «Eğer kardeşin sana karşı günah işlemişse, ona git ve baş başayken suçunu kendisine göster. Kardeşin seni dinlerse, onu kazanmış olursun. Ama seni dinlemezse, yanına bir ya da iki kişi daha al ki, tüm sorun iki ya da üç tanığın sözüyle çözülsün. Eğer kardeşin onları da dinlemezse, durumu Kilise topluluğuna bildir. Kilise topluluğu da dinlemek istemezse, o senin için bir putperest ya da bir vergi görevlisi gibi olsun.

Size doğrusunu derim ki, yeryüzünde her ne bağlarsanız, gökte de bağlanmış olacak; yeryüzünde her ne çözerseniz, gökte de çözülmüş olacak. Yine size derim ki, yeryüzünde aranızdan iki kişi herhangi bir şey dilemek için anlaşılırlarsa göklerdeki Peder'im onu yerine getirecektir. Çünkü nerede iki ya da üç kişi benim adımda toplanırsa, ben de orada onların arasındayım.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* By his grace, Christ has gathered us in his name. Our prayer will be granted by our Father in heaven, for we know that Jesus is here in our midst.

*A. Lord, hear our prayer.*

— For the shepherds of Christ's flock; for his Church gathered here and throughout the world, let us pray to the Lord:

— For local, state, and national leaders; for public servants, especially officers of the law and others at risk; for ecologic, economic, and political responsibility; for the conservation and sharing of resources, let us pray to the Lord:

— For peace in tortured lands and the relief of the innocent; for the recovery of our sisters and brothers who bear the burdens of natural disasters or of human irresponsibility; for consistency in serving our neighbors as ourselves, let us pray to the Lord:

— For progress in the medical sciences; for everyone who bears the Cross of illness, let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-  
rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Dua ettiğimiz zaman Mesih İsa'nın bizim aramızda olduğunu söylediği O'nun sözlerine güvenerek yakarışlarımızı Allah'a sunalım ve şöyle diyelim:

*C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.*

— Kötü olanı yapan birini gördüğümüzde onu uyarabilecek cesareti bize vermesi için Rab'be dua edelim.

— Evliliklerin ahlaki bakımdan güçlü olması ve eşlerin birbirlerine verdikleri bağlılık sözünü her durumda gerektiği gibi yerine getirmeleri için Rab'be dua edelim.

— Toplumda kötü davranışların azalması, insanların birbirleriyle saygılı bir iletişim kurmaları için dünyayı yenileyen Kutsal Ruh'un herkese yol göstermesi için Rab'be dua edelim.

— Tüm iyi, adil ve dürüst davranışlarımızın yüzeysel iyilikle değil, kardeşlerimizi kendimiz gibi severek içtenlikle yapmamız ve böylece sevginin meyvelerinin bizde olgunlaşması için Rab'be dua edelim.